

III. Práva a povinnosti smluvních stran při uzavírání dílčích smluv

- Dílčí smlouvy uzavírané na základě této smlouvy budou uzavřeny tak, že Obchodní partner doručí SLL písemnou objednávkou služeb (stačí forma emailu) a SLL zašle Obchodnímu partnerovi akceptaci objednávky. Objednávku lze učinit ve výjimečných případech po dohodě s obchodním zástupcem též telefonicky; telefonická objednávka musí být vždy bez zbytečného odkladu potvrzena emailem.
- Objednávka Obchodního partnera musí obsahovat minimálně následující údaje:
 - jméno klienta, rodné číslo klienta (popř. datum narození u cizince) a státní příslušnost,
 - požadovaný termín pobytu,
 - typ balíčku služeb,
 - zda budou zálohy a služby hrazeny SLL prostřednictvím Obchodního partnera či zda je bude hradit přímo klient,
 - zvláštní přání klienta, týkající se stravování (plná penze, polopenze, dieta...), ubytování, příp. jiných požadavků klientů, pokud takovému zvláštní požadavky klient má,
 - u dospělých klientů musí Obchodní partner doložit aktuální lékařskou zprávu a vyplněný dotazník k posouzení zdravotního stavu,
 - u dětí doloží aktuální lékařskou zprávu a video zachycující jejich zdravotní stav.
- V případě, že lázeňským lékařem nebude požadovaná léčba pro konkrétního klienta uznána za vhodnou k léčbě v SLL, vyhrazuje si SLL právo objednávku neakceptovat; v takovém případě budou osobní údaje klienta včetně lékařské zprávy neprodléž skartovány.
- Smluvní strany sjednávají, že SLL není povinen objednávku akceptovat. SLL objednávku akceptuje zejm. při splnění následujících skutečností:
 - objednávka bude učiněna minimálně 4 týdny před nástupem klienta k pobytu;
 - Obchodním partnerem budou akceptovány cenové podmínky uvedené v příloze č. 1;
 - SLL bude mít v objednaném termínu volné kapacity.
- Obchodní partner je povinen klienta před uzavřením smlouvy seznámit s obchodními podmínkami SLL.

IV. Cenová a platební ujednání

- Cena jednotlivých služeb je uvedena v příloze č. 1 této smlouvy. Tato cena se vztahuje na všechny dílčí objednávky učiněné na základě této smlouvy, nebude-li v potvrzené dílčí objednávce uvedeno jinak.
- Na základě obdržené objednávky bude Obchodnímu partnerovi, resp. klientovi vystavena zálohová faktura na částku XXX Euro. Po uhrazení této částky vystaví SLL klientovi potvrzení pobytu / zvací dopis (confirmation). Nastoupí-li klient na pobyt, bude uhrazená záloha v den nástupu započtena oproti ceně služeb (budou-li služby hrazeny na místě a plánovaná délka pobytu nepřesáhne 1 měsíc) či bude vrácena na účet, ze kterého byly služby uhrazeny. V případě, že klient nenastoupí na pobyt, je povinen Obchodní partner, resp. klient uhradit SLL smluvní pokutu ve výši XXX Euro, která bude započtena oproti uhrazené záloze. Smluvní pokuta se neuplatňuje v případě, že klient nenastoupí k pobytu z následujících důvodů:
 - neobdržení víza k pobytu v České republice,
 - závažné rodinné důvody, zejména pokud nástupu zabránilo:
 - vážné zranění nebo náhlé vážné onemocnění klienta,
 - úmrtí klienta,
 - vážné onemocnění nebo úmrtí blízkého člena rodiny (dítě, rodič, prarodič, manžel/manželka, druh/družka).
- Obchodní partner, resp. klient se zavazuje objednané služby **uhradit formou zálohy ve výši 100%**, a to na základě zálohové faktury vystavené SLL se splatností uvedenou na faktuře, obvykle tak, aby byla uhrzena nejpozději 14 dnů před nástupem klienta na pobyt. V případě zálohové platby bude zálohová faktura vyúčtována prostřednictvím faktury-daňového dokladu vystavené SLL po odjezdu klienta. Po předchozí domluvě obou stran mohou být objednané služby klientem uhrzeny v hotovosti nebo platební kartou přímo na místě při příjezdu do SLL. Bez předchozího uhrazení služeb nebude klient vpuštěn na pokoj ani mu nebude poskytnuta žádná služba.
- V případě pobytů delších než 1 měsíc se Obchodní partner, resp. klient zavazuje předem uhradit cenu služeb alespoň na 1 měsíc. Cenu služeb na následující měsíc se Obchodní partner, resp. klient zavazuje uhradit vždy nejpozději 20 dnů před započítáním dalšího měsíce pobytu, jinak mu nebudou služby na následující měsíc rezervovány a poskytnuty. V případě pobytů delších než 1 měsíc bude uhrazená záloha započtena oproti ceně služeb až s úhradou služeb na poslední měsíc pobytu.

ثالثا- حقوق والتزامات الأطراف المتعاقدة عند إبرام العقود الجزئية

- تُبرم العقود الفرعية بناءً على هذا العقد بحيث يُقدّم الشريك التجاري طلبًا كتابيًا للخدمات إلى مؤسسة SLL (بشكل البريد الإلكتروني)، وتقوم SLL بدورها بإرسال قبول الطلب إلى الشريك التجاري. في حالات استثنائية، يُمكن تقديم الطلب هاتفياً بعد الاتفاق مع مندوب المبيعات؛ ويجب دائماً تأكيد الطلب الهاتفي عبر البريد الإلكتروني دون تأخير..
- يجب أن يتضمن طلب الشريك التجاري المعلومات التالية على الأقل :
 - اسم العميل، ورقم هويته الشخصية (أو تاريخ ميلاده للأجانب)، وجنسيته.
 - تاريخ الإقامة المطلوب
 - نوع التشكيلة العلاجية
- دفعياً إذا استغف المقدمة عن الخدمات لمؤسسة SSL عن طريق الشريك التجاري أم من المتعامل مباشرة
- هـ - رغبات العميل الخاصة فيما يتعلق بالوجبات (إقامة كاملة، إقامة جزئية، نظام غذائي، إلخ)، أو الإقامة، أو متطلبات العميل الأخرى، إذا كانت لدى العميل مثل هذه المتطلبات الخاصة.
- و- بالنسبة للعملاء البالغين، يجب على الشريك التجاري تقديم تقرير طبي حديث واستبيان مكتمل لتقييم الحالة الصحية. ز-بالنسبة للأطفال، سيتم تقديم تقرير طبي حديث وفيديو يوضح حالتهم الصحية.
- 3- إذا لم يعتبر طبيب المنتج الصحي العلاج المطلوب لعميل معين مناسباً للعلاج في SLL، فإن SLL تحتفظ بالحق في عدم قبول الطلب؛ وفي هذه الحالة، سيتم إتلاف البيانات الشخصية للعميل، بما في ذلك التقرير الطبي، على الفور .
- 4- يتفق الطرفان المتعاقدان على أن مؤسسة SLL غير ملزمة بقبول الطلب. وتقبل مؤسسة SLL الطلب تحديداً إذا تحققت الشروط التالية:
 - تقديم الطلب يجب أن يتم قبل 4 أسابيع على الأقل من بدء إقامة المتعامل.
 - يجب قبول شروط الأسعار المحددة في الملحق رقم 1 من قبل الشريك التجاري.
 - يجود لدى SLL فترة استيعاب متعاملين في فترة الموعد النهائي المحدد.
- 5- قبل إبرام العقد، يلتزم الشريك التجاري بإطلاع المتعامل على الشروط والأحكام العامة لدى SSL

رابعاً- السعر وترتيبات الدفع

- سعر الخدمات الفرعية مدون في الملحق رقم 1 بهذا العقد. يشمل هذا السعر جميع الطلبات الفرعية المقدمة بموجب هذا العقد ، ما لم ينص على خلاف ذلك في الطلب الفرعي.
- بناءً على الطلب المُستلم، سيتم إصدار فاتورة مقدّمة بقيمة 1000 يورو للشريك التجاري أو العميل. بعد سداد هذا المبلغ، سيُصدر مؤسسة SLL للعميل خطاب تأكيد الإقامة/دعوة. في حال بدء العميل إقامته، سيتم خصم الدفعة المُقدّمة من سعر الخدمات في يوم الوصول (إذا تم دفع الخدمات في الموقع ولم تتجاوز مدة الإقامة المُخطّط لها شهراً واحداً) أو سيتم إرجاعها إلى الحساب الذي تم الدفع منه. في حال عدم بدء العميل إقامته، يلتزم الشريك التجاري أو العميل بدفع غرامة تعاقدية لشركة SLL بقيمة 1000 يورو، والتي سيتم خصمها من الدفعة المُقدّمة. لا يُطبق الجزاء التعاقدية إذا لم يبدأ العميل إقامته للأسباب التالية:
 - عدم الحصول على تأشيرة إقامة في جمهورية التشيك،
 - أسباب عائلية قاهرة، لا سيما إذا كان بدء الإقامة قد مُنع بسبب:
 - إصابة خطيرة أو مرض خطير مفاجئ للعميل، • وفاة العميل،
 - مرض خطير أو وفاة أحد أفراد الأسرة المقربين (طفل، أب، جد، زوج، شريك)..
- يتعهد الشريك التجاري أو العميل بدفع قيمة الخدمات المطلوبة مقدّماً بنسبة 100%، بناءً على فاتورة مقدّمة صادرة عن مؤسسة SLL بتاريخ استحقاق محدد، على أن يتم الدفع عادةً قبل 14 يوماً على الأقل من وصول العميل. في حالة الدفع المسبق، تُسدد الفاتورة المقدّمة عبر فاتورة ضريبية صادرة عن مؤسسة SLL بعد مغادرة العميل. بعد اتفاق مسبق بين الطرفين، يمكن للعميل دفع قيمة الخدمات المطلوبة نقداً أو ببطاقة الائتمان مباشرة عند وصوله إلى مؤسسة SLL. لن يُسمح للعميل بدخول الغرفة أو الحصول على أي خدمة دون دفع مسبق.
- في حالة الإقامة لأكثر من شهر، يتعهد الشريك التجاري أو العميل بدفع قيمة الخدمات لشهر واحد على الأقل مقدّماً. كما يتعهد الشريك التجاري أو العميل بدفع قيمة الخدمات للشهر التالي قبل 20 يوماً على الأقل من بداية الشهر التالي، وإلا فلن يتم حجز الخدمات للشهر التالي ولن تُقدّم. في حالة الإقامة لأكثر من شهر، يُخصم مبلغ التأمين المدفوع من قيمة الخدمات عند دفع قيمة خدمات الشهر الأخير من الإقامة فقط.

5. في حال إنهاء العميل للإقامة قبل موعدها المحدد دون إبلاغ مؤسسة SLL قبل 14 يوماً على الأقل، يلتزم الشريك التجاري أو العميل بدفع غرامة تعاقدية (رسوم إلغاء) لمؤسسة SLL تعادل قيمة الخدمات المطلوبة للأيام الأربعة عشر التالية؛ وسيتم خصم هذه الغرامة من قيمة الخدمات غير المستخدمة. وسيتم رد قيمة الخدمات غير المستخدمة لليوم الخامس عشر وما يليه إلى الشريك التجاري أو العميل إلى الحساب الذي تم الدفع منه أو إلى الحساب الذي يحدده الشريك التجاري أو العميل لمؤسسة SLL لهذا الغرض، وذلك خلال 30 يوماً من تاريخ إنهاء الإقامة.

5. V případě, že klient předčasně ukončí pobyt a neinformuje o tom SLL minimálně 14 dnů předem, zavazuje se Obchodní partner, resp. klient uhradit SLL smluvní pokutu (storno poplatek) ve výši ceny objednaných služeb na následujících 14 dnů; tato smluvní pokuta bude započtena oproti uhrazené ceně nevyužitých služeb. Cena nevyužitých služeb za 15. a následující dny bude Obchodnímu partnerovi, resp. klientovi vrácena na účet, ze kterého byly služby uhrazeny, či na účet, který Obchodní partner, resp. klient SLL za tímto účelem sdělí, a to do 30 dnů ode dne ukončení pobytu.

6. لا يسري الحق في فرض غرامة تعاقدية وفقاً للمادة الرابعة، الفقرتين 2 و5 من قانون العمل إذا مُنِعَ العميل من بدء إقامته أو كان سبب مفارقتها المبكرة هو عدم حصوله على تأشيرة، حتى وإن كان قد تقدم بطلب للحصول عليها في الوقت المناسب وبكامل الوثائق المطلوبة، أو في حالة تعرضه لإصابة خطيرة أو مرض خطير مفاجئ قبل وصوله أو منعه من تلقي العلاج اللازم، أو في حالة مرض خطير أو وفاة أحد أفراد أسرته المقربين (الأبناء، الوالدين، الأجداد، الزوج/الزوجة، الشريك). في هذه الحالة، يلتزم العميل أو الشريك التجاري بتوثيق هذه الحقيقة بشكل كافٍ (تأكيد رسمي برفض طلب التأشيرة، تقرير طبي، أو شهادة وفاة).

6. Nárok na smluvní pokutu dle čl. IV. odst. 2 a odst. 5 SLL nenáleží v případě, že v nástupu na pobyt klientovi zabránilo či předčasný odjezd klienta způsobilo neobdržení víza, ačkoliv o něj klient prokazatelně požádal včas a s náležitými podklady, vážné zranění či náhle vážné onemocnění klienta před příjezdem nebo znemožňující další léčbu, vážné onemocnění či úmrtí blízkého člena rodiny (dítě, rodiče, prarodiče, manžel, druh). Klient, resp. Obchodní partner je v takovém případě povinen tuto skutečnost přiměřeně doložit (úřední potvrzení o zamítnutí žádosti o vízum, lékařská zpráva nebo úmrtí list).

7- اتفق الطرفان المتعاقدان على أن جميع الفواتير الصادرة عن الشريك التجاري بموجب هذا العقد سيتم إرسالها إلى الطرف المتعاقد الآخر إلكترونياً عبر البريد الإلكتروني إلى العنوان fakturace@janskelazne.com.

7. Smluvní strany se dohodly, že všechny faktury vystavené Obchodním partnerem na základě této smlouvy budou zaslány druhé smluvní straně elektronicky prostřednictvím emailu na adresu fakturace@janskelazne.com.

8- يحق SLL الانسحاب من العقد الجزئي (إلغاء الإقامة والخدمات المطلوبة) دون إيداع أسباب في حال عدم سداد قيمة الخدمات في الوقت المحدد. وبدون سداد قيمة الخدمات كاملة وفقاً للشروط المذكورة أعلاه، لا يمكن توفير الإقامة للعميل ولا يمكنه الاستفادة من أي من الخدمات المطلوبة.

8. SLL má právo od dílčí smlouvy odstoupit (objednaný pobyt a služby zrušit) bez udání důvodu, nebudou-li služby včas uhrazeny. Bez úhrady služeb v plném rozsahu dle výše uvedených pravidel, nemůže být klient ubytován a nemůže čerpat žádné objednané služby.

9- في حالة إبرام عقود جزئية، يحق للشريك التجاري الحصول على عمولة قدرها 15% من قيمة الخدمات المدفوعة المتفق عليها في العقد الجزئي. يقتصر سعر الخدمات المدفوعة على الخدمات المتفق عليها في العقد الجزئي، أي تحديداً سعر باقة العلاج وإقامة المرافقة، ولا يشمل أي خدمات أخرى قد يطلبها العميل مباشرة من SLL. ينشأ حق الشريك التجاري في العمولة عند سداد قيمة العمولة. في حال استرداد قيمة الخدمات المدفوعة بشكل مبرر لعدم استخدامها، لا يحق للشريك التجاري الحصول على العمولة. تُدفع العمولة للشريك التجاري بناءً على فاتورة ضريبية صادرة عنه، وذلك دائماً في أقرب وقت بعد انتهاء إقامة العميل، أو بعد مرور شهر على الأقل من إقامته. يشترط لاستحقاق العمولة ألا يكون الشريك التجاري متأخراً في أي مدفوعات لمؤسسة SLL.

9. Za uzavření dílčích smluv náleží Obchodnímu partnerovi provize ve výši 15 % z ceny uhrazených služeb sjednaných dílčí smlouvou. Do ceny uhrazených služeb mohou být započítány pouze služby sjednané dílčí smlouvou, tj. zejména cena léčebného balíčku a ubytování doprovodu, a nezahrnuje další služby, které jsou případně klientem objednaný přímo na místě u SLL. Právo Obchodního partnera na provizi vzniká okamžikem uhrazení služeb. V případě oprávněného vrácení uhrazené ceny služeb z důvodu jejich nevyčerpání, provize Obchodnímu partnerovi nenáleží. Provize bude Obchodnímu partnerovi uhrazena na základě faktury-daňového dokladu vystaveného Obchodním partnerem vždy nejdříve po ukončení pobytu klienta, případně vždy po dokončení jednoho měsíce pobytu klienta. Podmínkou vyplacení provize Obchodnímu partnerovi je fakt, že Obchodní partner není v prodlení s žádnou platbou vůči SLL.

10- يتفق الطرفان المتعاقدان على مكافأة تحفيزية على حجم المبيعات (عمولة إضافية) وفقاً للشروط الموضحة أدناه: (أ) إذا بلغ إجمالي المدفوعات مقابل الخدمات المقدمة والمدفوعة من قبل عملاء الشريك التجاري خلال السنة التقويمية المعنية (فترة التقييم) 80,000 يورو أو أكثر، ولكن أقل من 200,000 يورو، يحق للشريك التجاري الحصول على عمولة إضافية بنسبة 5% من إجمالي هذه المدفوعات.

10. Smluvní strany sjednávají motivační obrátový bonus (dodatečnou provizi) za podmínek níže uvedených:

(ب) إذا بلغ إجمالي المدفوعات وفقاً للبند (أ) من هذه الفقرة خلال السنة التقويمية المعنية 200,000 يورو أو أكثر، يحق للشريك التجاري الحصول على عمولة إضافية بنسبة 10% من إجمالي هذه المدفوعات.

a) Pokud celková výše úhrad za služby řádně poskytnuté a uhrazené klienty Obchodního partnera v příslušném kalendářním roce (hodnoceném období) dosáhne částky XXX EUR a více, avšak méně než XXX EUR, náleží Obchodnímu partnerovi dodatečná provize ve výši 5 % z celkového objemu těchto úhrad.

(ج) لا تُجمع المكافآت المذكورة أعلاه. عند حساب حجم المبيعات ذي الصلة، تُحسب فقط المبالغ المدفوعة مقابل الخدمات المستخدمة فعلياً (بإستثناء ضريبة القيمة المضافة ورسوم المنتج الصحي)؛ ولا تُحسب رسوم الإلغاء والخدمات التي يطلبها العملاء خارج نطاق الوساطة مباشرة لدى مؤسسة SLL.

b) Pokud celková výše úhrad dle písm. a) tohoto odstavce v příslušném kalendářním roce dosáhne částky XXX EUR a více, náleží Obchodnímu partnerovi dodatečná provize ve výši 10 % z celkového objemu těchto úhrad.

(د) ستجري SLL تقييماً للإيرادات بعد نهاية السنة التقويمية. وبناءً على موافقة SLL الخطية على مبلغ الإيرادات، سيصدر الشريك التجاري فاتورة بالمبلغ المقابل للعمولة الإضافية المستحقة. ويستحق سداد هذه الفاتورة في 28 فبراير من العام التالي للفترة المعنية، كحد أدنى. ويشترط لاستحقاق هذه العمولة ألا يكون على الشريك التجاري أي التزامات مالية مستحقة لشركة SLL حتى تاريخ إصدار الفاتورة.

c) Výše uvedené bonusy se neschítají. Pro výpočet rozhodného obrátu se započítávají pouze částky za služby skutečně vyčerpané a uhrazené (bez DPH a lázeňských poplatků); nezapočítávají se stornopoplatky ani služby objednané klienty nad rámec zprostředkování přímo v SLL.

11- في حالة تأخر الشريك التجاري في سداد أي من المدفوعات المتفق عليها في هذا العقد أو العقد الجزئي، يحق SLL تغريمه بغرامة تعاقدية قدرها 0,05% من الدين المستحقة عن كل يوم تأخير.

d) Vyhodnocení obrátu provede SLL po ukončení kalendářního roku. Na základě písemného odsouhlasení výše obrátu ze strany SLL vystaví Obchodní partner fakturu na částku odpovídající příslušné dodatečné provizi. Splatnost této faktury bude nejdříve 28. 2. roku následujícího po hodnoceném období. Podmínkou vzniku nároku na výplatu této provize je skutečnost, že Obchodní partner nemá vůči SLL ke dni vystavení faktury žádné splatné neuhrazené závazky.

12- أي أداء بموجب هذا العقد خاضع لضريبة القيمة المضافة يُدفع عن طريق التحويل المصرفي إلى الحساب المصرفي للطرف المتعاقد المحدد في وثيقة الضريبة ذات الصلة - الفاتورة - ويُقر الطرف المتعاقد بأن كل حساب مصرفي من هذا القبيل مُعلن من قبل مدير الضرائب بطريقة تُمكن من الوصول إليه عن بُعد وفقاً لأحكام القانون رقم 235/2004 بشأن ضريبة القيمة المضافة، بصيغته المعدلة (المشار إليه فيما يلي بـ "ضريبة القيمة المضافة"). في حال عدم إعلان هذا الحساب المصرفي بالطريقة المحددة، أو إذا أصبح الطرف المتعاقد غير ملتزم بالدفع وفقاً لأحكام ضريبة القيمة المضافة، يحق للطرف المتعاقد الآخر الدفع بالمبلغ غير شامل ضريبة القيمة المضافة، وتحويل المبلغ المقابل لضريبة القيمة المضافة مباشرة إلى الحساب ذي الصلة لدى مصلحة الضرائب.

11. Pro případ prodlení Obchodního partnera s úhradou kterékoli z plateb sjednaných touto nebo dílčí smlouvou má SLL nárok na úhradu smluvní pokuty ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení.

13- يقر الشريك التجاري بأنه، وفقاً لأحكام المادة 2، الفقرة (هـ) من القانون رقم 320/2001، بشأن الرقابة المالية في الإدارة العامة وتحديثات بعض القوانين (قانون الرقابة المالية)، بصيغته المعدلة، فهو شخص ملزم بالتعاون في أداء الرقابة المالية التي تتم فيما يتعلق بدفع ثمن السلع أو الخدمات من النفقات العامة.

12. Jakékoliv plnění dle této smlouvy podléhající DPH je splatné bezhotovostním převodem na bankovní účet smluvní strany uvedený v příslušném daňovém dokladu - fakture - a smluvní strana prohlašuje, že každý takový bankovní účet je správcem daně zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění (dále jen „ZDPH“). V případě, že takový bankovní účet nebude uvedeným způsobem zveřejněn, nebo se smluvní strana stane nespolehlivým plátcem ve smyslu ZDPH, je druhá smluvní strana oprávněna plnit v částce bez DPH a částku odpovídající DPH odvést přímo na příslušný účet finančního úřadu.

13. Obchodní partner bere na vědomí, že je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.

V. Další ujednání

خامساً- ترتيبات أخرى

1. Smluvní strany tímto výslovně ujednávají, že na základě této smlouvy budou uzavírány dílčí smlouvy mezi SLL a Obchodním partnerem, přičemž přímý vztah ke klientům bude mít na základě smluv s nimi uzavřených Obchodní partner, který není oprávněn sjednávat smlouvy mezi SLL a klienty jako zástupce či zmocněnec SLL, pokud se v konkrétním případě smluvní strany nedohodnou jinak; v případě, že by některé ustanovení této smlouvy odporovalo ustanovení tohoto odstavce, částí před středníkem, má ustanovení tohoto odstavce přednost.

2. Tato smlouva může být měněna pouze dodatky v písemné formě obsahující podpisy obou smluvních stran na téže listině a smluvní strany vylučují, že by ke změně smlouvy mohlo dojít jiným způsobem; to platí i pro vzdání se písemné formy. Změny kontaktních a platebních údajů mohou být učiněny též jednostranným písemným oznámením oprávněné osoby.

3. Veškerá oznámení mezi smluvními stranami, která se vztahují k této smlouvě nebo mají být učiněna na základě této smlouvy, musí být učiněna písemně a doručena druhé smluvní straně osobně, prostřednictvím datové schránky či poštou, není-li ve smlouvě uvedeno jinak. Doručováno bude na adresy smluvních stran uvedené v této smlouvě. Jakákoliv změna adresy musí být druhé smluvní straně změněna bez zbytečného prodlení. V případě zaslání písemností prostřednictvím poskytovatele poštovních služeb se zásilka považuje za doručenu i v případě, že si smluvní strana zásilku nevyzvedne, a to 5. dnem poté, kdy byla připravena k vyzvednutí. V případě, že smluvní strana odmítne přijmout písemnost, považuje se okamžikem odmítnutím tato písemnost za doručenu.

4. Podmínky neupravené touto nebo dílčí smlouvou nebo VOPS se řídí příslušnými ustanoveními právních předpisů ČR, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění. K řešení případných sporů z této smlouvy jsou příslušné soudy ČR.

5. Je-li tato smlouva uzavírána ve více jazykových verzích, má v případě rozporů přednost česká verze.

6. Pokud některé ustanovení této smlouvy bude prohlášeno příslušným soudem za neplatné, nulitní, nedovolené nebo nevymahatelné, ostatní ustanovení této smlouvy zůstávají platná a účinná a není tím dotčena platnost a účinnost této smlouvy jako celku. V takovém případě se smluvní strany zavazují nahradit dotčené ustanovení novým, svým obchodním účelem nejbližším, ustanovením.

7. Obchodní partner bere na vědomí, že tato smlouva podléhá povinnosti zveřejnění v Registru smluv.

8. Smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních s platností originálu a každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení.

9. Nedílnou součástí této smlouvy je její příloha č. 1 – Ceník služeb včetně balíčků služeb.

V Janských Lázních dne ...

SLL Janské Lázně, státní podnik
XXX, ředitel

V ... dne ...

1- يتفق الطرفان المتعاقدان صراحة على أنه بموجب هذا العقد، سيتم إبرام عقود جزئية بين SLL والشريك التجاري، بينما ستكون العلاقة المباشرة مع العملاء من اختصاص الشريك التجاري بناءً على العقود المبرمة معهم، وهو غير مخول بالتفاوض على عقود بين SLL والمتعاملين كتمثل أو وكيل لمؤسسة SLL، ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك في حالة محددة؛ وفي حالة تعارض أي بند من بنود هذا العقد مع أحكام هذه الفقرة، فإن الجزء الذي يسبق الفاصلة المنقوطة هو الذي يسود.

2- لا يجوز تعديل هذه الاتفاقية إلا من خلال تعديلات خطية موقعة من كلا الطرفين المتعاقدين على نفس الوثيقة ويستبعد الطرفان المتعاقدان إمكانية تعديل الاتفاقية بطريقة أخرى؛ ينطبق هذا أيضاً على التنازل عن النموذج المكتوب. يمكن أيضاً إجراء تغييرات متعلقة بتفاصيل الدفع والإخطار الكتابي أحادي الجانب للشخص المخول بذلك.

3- يجب أن تكون جميع الإشعارات بين الطرفين المتعاقدين، المتعلقة بهذا العقد أو التي تُقدم بناءً عليه، كتابية، وأن تُسلم إلى الطرف الآخر شخصياً، أو عبر صندوق بريدي، أو بالبريد، ما لم يُنص على خلاف ذلك في العقد. ويتم التسليم إلى عناوين الطرفين المتعاقدين المحددة في هذا العقد. ويجب إبلاغ الطرف الآخر بأي تغيير في العنوان دون تأخير غير مبرر. وفي حالة إرسال المستند عبر خدمة البريد، يُعتبر الخطاب مُسلماً حتى لو لم يستلمه الطرف المتعاقد، وذلك في اليوم الخامس بعد جاهزيته للاستلام. وفي حال رفض الطرف المتعاقد استلام المستند، يُعتبر مُسلماً لحظة الرفض..

4- تخضع الشروط التي لا ينظمها هذا العقد أو العقد الجزئي أو VOPS للأحكام ذات الصلة من التشريع التشيكي، ولا سيما القانون المدني رقم 89/2012. تقوم محاكم الجمهورية التشيكية المختصة بحل أي نزاعات قد تنشأ عن هذه الاتفاقية

5- في حالة إبرام هذا العقد بعدة لغات، تعتمد النسخة التشيكية في حالة وجود تناقضات

6 - إذا اعتبر أحد البنود من هذه الاتفاقية بأنه غير صالح أو باطلاً أو غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ من قبل محكمة مختصة، فإن الأحكام المتبقية لهذه الاتفاقية ستبقى نافذة التأثير بنفس القوة، دون الإخلال بصحة وفعالية هذه الاتفاقية ككل. في مثل هذه الحالة، تتعهد الأطراف المتعاقدة باستبدال الحكم المعني بحكم جديد أقرب إلى الغرض التجاري

7- يقر الشريك التجاري بأن هذا العقد يخضع للنشر في سجل العقود.

8- يحزر العقد من نسختين أصليتين وسيحصل كل من الطرفين المتعاقدين على نسخة واحدة.

9- إن جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد هو قائمة الملحق رقم 1 - قائمة الخدمات، بما في ذلك تشكيلة الخدمة.

في Janské Lázně في اليوم

Janské Lázně SLL، مؤسسة حكومية
ماجستير مارتن فيونيليك، المدير

في اليوم